

*terra de
irmandiños*

MOECHE



terra de Irmandiños

O Concello de Moeche localízase no extremo norte da provincia da Coruña, cunha extensión de 48,5 km² e unha poboación de 1.303 persoas (ano 2013). Fórmano cinco parroquias: Abade, Labacengos, Santa Cruz (ao norte do municipio), San Xoán e San Xurxo, ao sur, nun val atravesado polo Río Grande de Xubia.

Xeográficamente, as maiores altitudes localízanse na Pena da Cabra (368 m), Monte Agudo (371 m) e o Alto do Cadaval (383 m). As principais vías de comunicación son a estrada C-642 e a liña férrea de Ferrol a Xixón.

O nome do Concello procede dunha vila que fundou un cabaleiro chamado Modesto (Vila Modesti) antes do século X. Sen embargo, xa no século VI aparece a primeira referencia a estas terras por escrito nun documento en que se nomea unha das parroquias: *Lapatiencos*, actual Labacengos.

A agricultura e a gandería constitúen as principais ocupacións da poboación activa e coexisten con carpinterías, moblerías, panaderías, fábrica de queixo, talleres mecánicos, establecementos de hostelería ou, en menor medida, a cantería. Desde comezos do século XIX a extracción de serpentina, pedra de "toelo" ou "pedra de Moeche", deulle sona e empregos ao concello. A xulgar polos sepulcros atopados en Labacengos, as minas foron explotadas desde a Idade Media para o emprego desta pedra en todo tipo de construcións; símbolo do seu uso é o cruceiro na igrexa de San Xurxo.

Ao castelo, á ÁREA de Souto Grande e á secular feira, celebrada os 11 e 23 de cada mes en San Ramón, únense como motor turístico do municipio a coñecida Feira do Cabalo, o 23 de abril, e o Festival Irmandiño, eventos que conseguuen unha importante afluencia de público. •

tierra de Irmandiños

El municipio de Moeche se localiza en el extremo norte de la provincia de A Coruña, con una extensión de 48,5 km² y una población de 1.303 personas (año 2013). Lo forman cinco parroquias: Abade, Labacengos, Santa Cruz (al norte del municipio), San Xoán y San Xurxo, al sur, en un valle atravesado por el Río Grande de Xubia.

Geográficamente, las mayores altitudes se localizan en Pena da Cabra (368 m), Monte Agudo (371 m) y el Alto do Cadaval (383 m). Las principales vías de comunicación son la carretera C-642 y la línea férrea de Ferrol a Gijón.

El nombre del municipio procede de una población que fundó un caballero llamado Modesto (Villa Modesti) antes del siglo X. Sin embargo, ya en el siglo VI aparece la primera referencia a estas tierras por escrito en un documento en que se nombra una de las parroquias: *Lapatiencos*, actual Labacengos.

La agricultura y la ganadería constituyen las principales ocupaciones de la población activa y coexisten con carpinterías, mueblerías, panaderías, fábrica de queso, talleres mecánicos, establecimientos de hostelería o, en menor medida, la cantería. Desde comienzos del siglo XIX la extracción de serpentina, piedra de "toelo" o "piedra de Moeche" le dio fama y empleos al municipio. A juzgar por los sepulcros encontrados en Labacengos, las minas fueron explotadas desde la Edad Media para el empleo de esta piedra en todo tipo de construcciones; símbolo de su uso es el crucero en la iglesia de San Xurxo.

Al castillo, al área de Souto Grande y a la secular feria, celebrada los 11 y 23 de cada mes en San Ramón, se unen como motor turístico del municipio la conocida Feria del Caballo, el 23 de abril, y el Festival Irmandiño, eventos que consiguen una importante afluencia de público. •

Land of Irmandiños

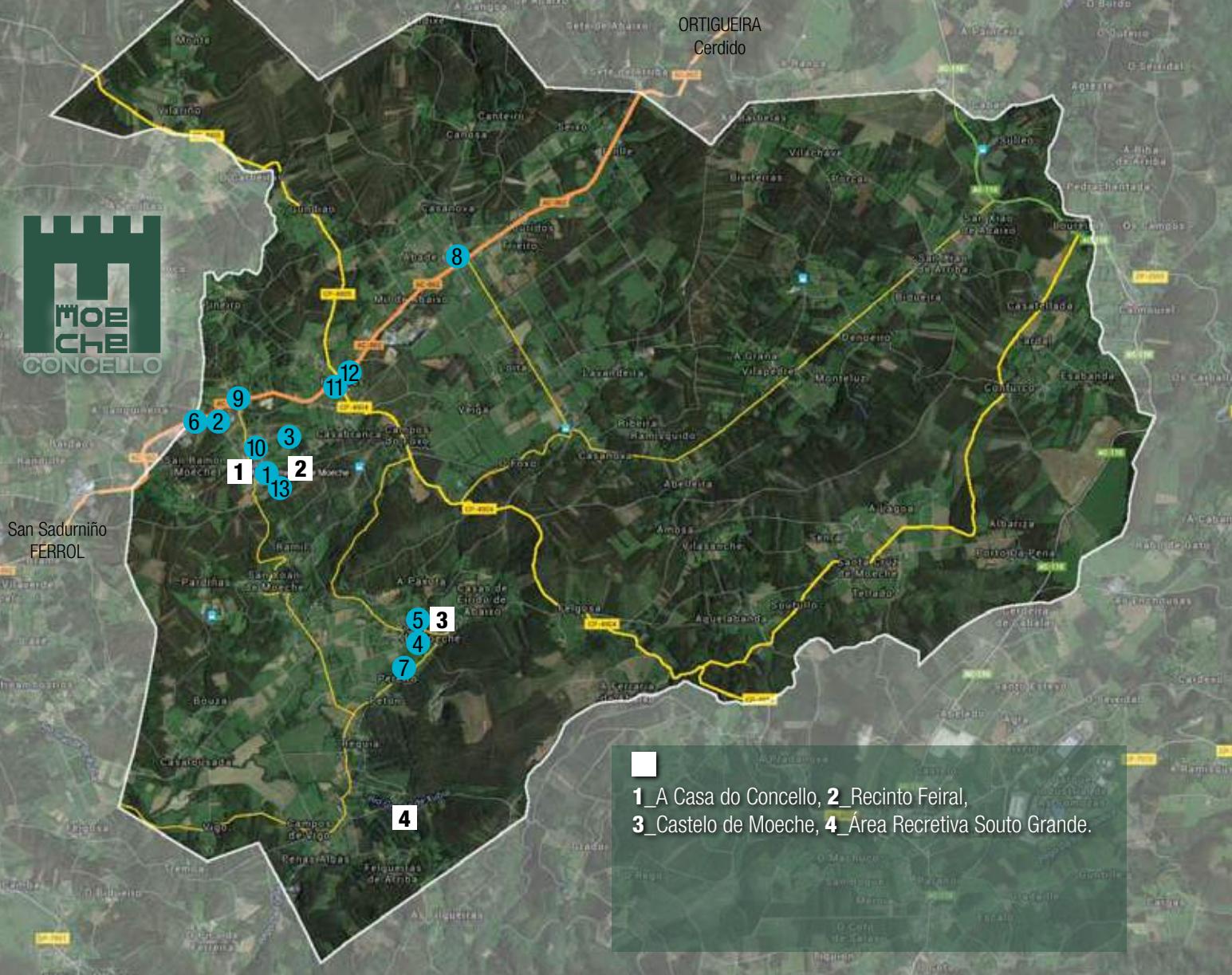
The township of Moeche is located in the northern end of the province of A Coruña, with an area of 48.5 km² and a population of 1,303 people (2013). Five parishes make up this area, which are: Abade, Labacengos, Santa Cruz (northward of the township), San Xoán and St. Xurxo, towards the south in a valley crossed by the River Grande de Xubia.

Geographically, the highest altitudes are located in *Pena da Cabra* (368 m), *Monte Agudo* (371 m) and *Alto do Cadaval* (383 m). The main accesses are the C-642 local road and the railway line Ferrol-Gijón.

The name "Moeche" comes from a village founded by a gentleman named Modesto (*Villa Modesti*) before the 10th century. However, in the 6th century the first reference to these lands appears in writing in a document appointing one of the parishes *Lapatiencos*, current Labacengos.

Agriculture and cattle ranching are the main occupations of the workforce and coexist with carpentry, furniture and cheese factory, auto repair shops, catering establishments and, to a lesser extent, the stonework. Since the early 19th century mining serpentine stone "*toelo*" or "stone of Moeche" brought fame and jobs to the township. Judging by the tombs found in Labacengos, mines were exploited since the Middle Ages for this stone to be used in all types of buildings; an example is the stone cross in the parish church of St. Xurxo.

The castle, the *Souto Grande* recreation area and the age-old fairs held monthly every 11th and 23rd in St. Ramón, as well as the Horse Fair, on April 23rd, and the *Irmandiño* Festival, all of them are events that attract a significant number of people. •



1 A Casa do Concello, **2** Recinto Feiral,
3 Castelo de Moeche, **4** Área Recreativa Souto Grande.

PARA COMER:

1 Casa Pena, 2 Restaurante Delfino, 3 Mesón O Campo, 4 Taberna Irmandiños, 5 Bar O Castelo

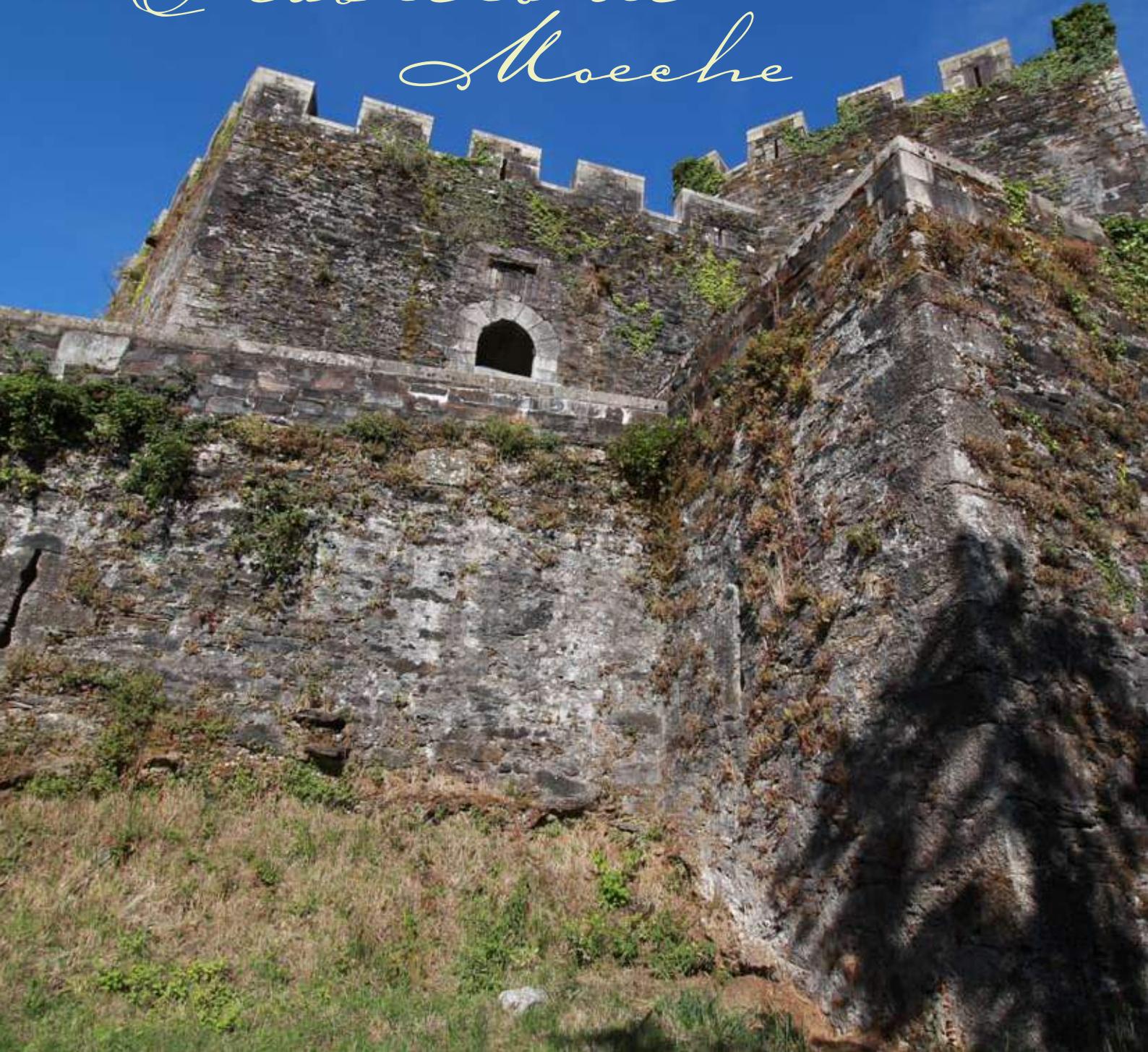
PARA DURMIR:

6 Hostal Delfino, 7 Casa Rural Aguamiel

Tabernas, bares e cafés:

8 Casa Toñito, 9 Bar A Terraza, 10 Casa Sixto, 11 Bar Ubaldo, 12 Café Bar Xambas, 13 Cafetería Sobelaira

O castelo de
Moeche



Construcción defensiva atípica por non estar nun outeiro, senón no fermoso val de San Xurxo. O castelo de Moeche construído no século XIV, pola súa antigüidade e as súas características, é o edificio máis emblemático deste Concello e principal punto de atención para o turista. Símbolo da revolta dos Irmandiños, vasallos oprimidos que se levantaron en armas en 1431 baixo o liderado de Roi Xordo o que levou a Nuno Freire de Andrade, O Mao, a fuxir. Finalmente os irmandiños, tras o segundo levantamento, serían vencidos e obrigados a reconstruir o castelo aló polo ano 1467.

Construcción defensiva atípica por no estar en un alto, sino en el hermoso valle de San Xurxo. El castillo de Moeche construido en el siglo XIV, por su antigüedad y sus características es el edificio más emblemático de este municipio y principal punto de atención para el turista. Símbolo de la revuelta de los Irmandiños, vasallos oprimidos que se levantaron en armas en 1431 bajo el liderazgo de Roi Xordo, lo que llevó a Nuno Freire de Andrade, "O Mao", a huir. Finalmente los Irmandiños, tras el segundo levantamiento, serían vencidos y obligados a reconstruir el castillo allá por el año 1467.

It is an atypical defensive construction for not being located on a summit, but in the beautiful valley of St. Xurxo. As Moeche castle was built in the 14th century, due to its age and characteristics, it is the most emblematic building of the township and the main focus for tourism. The castle is the symbol of Irmandiños revolt, the group of oppressed vassals who took up arms in 1431 under the leadership of Roi Xordo. They prompted Nuno Freire de Andrade, the Bad, to flee. Finally, after the second uprising, Irmandiños people would be defeated and forced to rebuild the castle back in 1467.



*Área Recreativa
Santo Grande*



Á beira da presa do Río Xubia, no chamado Fondo de Moeche, sitúase esta área de lecer. Bo equipamento, en harmonía co medio, con grellas, mesas, bancos de madeira e xogos infantís, convértese nun espazo ideal para gozar dun baño na piscina (aberta de 15 de xuño a 15 de setembro) nun ambiente natural.



Al lado de la presa del Río Xubia, en el llamado Fondo de Moeche, se sitúa esta área de ocio. Buen equipamiento, en armonía con el medio, con barbacoas, mesas, bancos de madera y juegos infantiles, se convierte en un espacio ideal para disfrutar de un baño en la piscina (abierta de 15 de junio a 15 de septiembre) en un ambiente natural.



Next to dam of River Xubia, in a place called *Fondo de Moeche*, we find this recreation area. Environmentally friendly facilities, with barbecue grills, wooden tables and benches, and a playground make this area the ideal place to enjoy a swim in the pool (open from July 15th to September 15th) in a natural space.



A feira do 28 de Abril



Coñecida tamén como a Feira do Cabalo, ten lugar desde tempos inmemoriais, o que a converte nunha das feiras de maior tradición e arraigo do mundo equino en Galicia. Danse cita ano tras ano as persoas afeccionadas ao mundo ecuestre de toda Galicia, norte de Portugal e Asturias. Durante o día pódese gozar de distintas actividades como carreiras de velocidade, probas de andadura, trote ou de carros, convocadas pola entidade, "Asociación Ecuestre 23 de Abril". Completa a xornada o tradicional mercado, coa compra-venda de animais e de todo tipo de arreos, os postos de produtos locais e os espazos para degustar o "polbo á feira", ou xantar en calquera dos establecementos de hostelería situados no contorno do recinto feiral.

Conocida también como la Feria del Caballo, tiene lugar desde tiempos inmemorables lo que la convierte en una de las ferias de mayor tradición y arraigo del mundo equino en Galicia. Se dan cita año tras año las personas aficionadas al mundo ecuestre de toda Galicia, norte de Portugal y Asturias. Durante el día se puede disfrutar de las distintas actividades como carreras de velocidad, pruebas de andadura, trot o de carros, convocadas por la entidad "Asociación Ecuestre 23 de Abril". Completa la jornada el tradicional mercado, con la compra-venta de animales y de todo tipo de arreos, los puestos de productos locales y los espacios para degustar el pulpo "á feira", o comer en cualquiera de los establecimientos de hostelería situados en el contorno del recinto ferial.

Also known as the Horse Fair, it takes place from time immemorial, making it one of the most traditional and deep-rooted fairs of the equine world in Galicia. Horse lovers from Galicia, north of Portugal and Asturias meet here every year. During the day you can enjoy the various activities as may be sprinting, walking tests, trot or cars, convened by the associative entity "Asociación Ecuestre 23 de abril". The traditional fair day goes on with the sale of animals and all kinds of tack, local produce stalls and spaces to taste the "pulpo á feira" (octopus seasoned with salt, paprika and sprinkled with oil) or have lunch at any of the catering stands located around the fairgrounds.



Festival Irmundino



Desde 1980 celébrase o Festival Irmandiño, co obxectivo de “conmemorar e reivindicar, cun carácter festivo, o espírito do movemento Irmandiño”. Naceu da man de veciños, veciñas e persoas colaboradoras que, a través de diferentes entidades ao longo dos anos, o manteñen vivo de xeración en xeración co fin de manteren acesa a memoria histórica e a identidade dun pobo ao tempo que poñen en valor o castelo. Na terceira semana de agosto de cada ano, ten lugar un asalto simbólico ao castelo á noite, armados os asaltantes con fachos mentres o público segue os actos entre outros elementos típicos das romerías: sardiñada, xogos tradicionais, música, baile e esmorga.

Desde 1980 se celebra el Festival Irmandiño, con el objetivo de “conmemorar y reivindicar, con un carácter festivo, el espíritu del movimiento Irmandiño”. Nació de la mano de vecinos, vecinas y personas colaboradoras que, a través de diferentes entidades a lo largo de los años, lo mantienen vivo de generación en generación con el fin de mantener viva la memoria histórica y la identidad de un pueblo a la vez que ponen en valor el castillo. En la tercera semana de agosto de cada año, tiene lugar un asalto simbólico al castillo por la noche, armados los asaltantes con antorchas mientras el público sigue los actos entre otros elementos típicos de las romerías: parrillada de sardinas, juegos tradicionales, música, baile y fiesta.

The *Irmandiño* Festival is celebrated since 1980, with the aim of “commemorating and celebrating, with a festive character, the spirit of *Irmandiño* movement.” The celebration was promoted by neighbors and partners who, through different entities along the years, kept it alive from generation to generation in order to preserve not only the historical memory and identity of Moeche people, but also to enhance the castle. Every year, in the third week of August, a symbolic assault on the castle takes place at night, assailants armed with torches while the audience follows the events, apart from other typical elements of the festivals: grilled sardines, traditional games, music, dance and revelry.



Slalom Moeche



Naceu con forza, da man dun amplo grupo de xente nova, esta proba deportiva de recente celebración que vén reflectir o enorme interese polo mundo do motor na comarca. Organizada por Escudería Moeche, é unha proba puntuable para o campionato galego que atrae numerosas persoas afeccionadas ao motor a Moeche e acada un elevado número de inscritos. Celébrase no contorno da Casa do Concello e o recinto feiral.

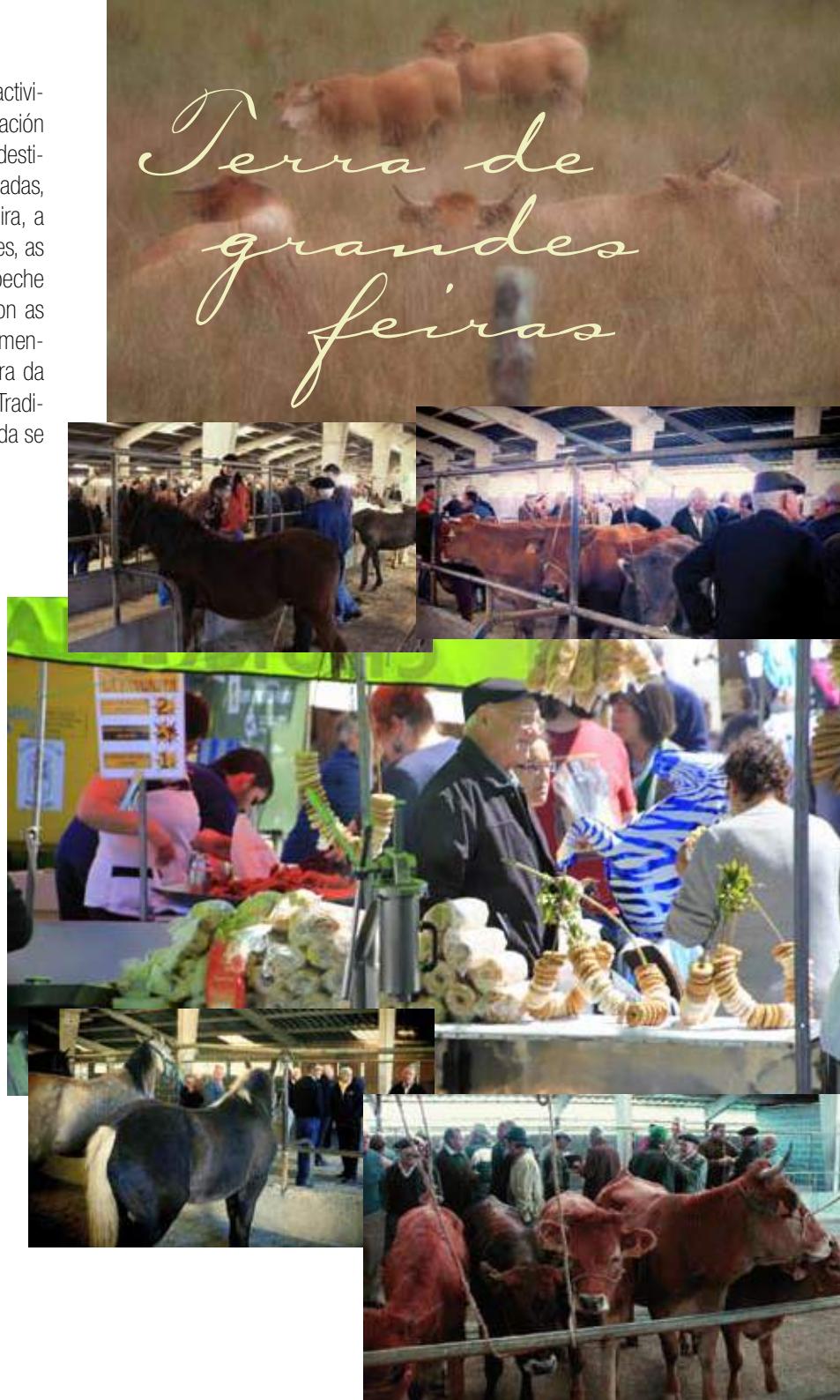
Nació con fuerza, de la mano de un amplio grupo de gente joven, esta prueba deportiva de reciente celebración en Moeche que refleja el gran interés por el mundo del motor en la comarca. Organizada por Escudería Moeche, es una prueba puntuable para el campeonato gallego que atrae a numerosas personas aficionadas al motor a Moeche y consigue un elevado número de inscritos. Se celebra en los alrededores del Ayuntamiento y el recinto ferial.

This sporting event was resolutely born with the support of a large group of young people. It is recently held in Moeche to reflect the great interest in auto racing in the region. Organized by *Escudería Moeche*, it is a scoring event for the Galician championship that attracts many people interested in cars, and gets a high number of competitors. The race track runs around the Town Hall and the fairgrounds.

O 11 e o 23 de cada mes Moeche énchese de vida e actividade coa naturalidade que dan os moitos anos de celebración da Feira, converténdose nun alicerce da economía modestina: produtos locais, nozes, embutidos, mel, pan, empanadas, queixos, verdura fresca, froita, legumes..., o polbo á feira, a visita ao mercado do gado, os tecidos, as plantas e flores, as ferramentas, as monturas e aparellos... A Feira en Moeche conserva o tradicional e fundamental papel que xogaron as feiras na economía rural. Aparece referenciada en documentos do século XVIII en que se reflicte o traslado da Feira da freguesía de San Xurxo para a freguesía de San Xoán. Tradición e autenticidade van da man nun mercado onde áinda se mantén a venda de gado dun xeito activo.

El 11 y el 23 de cada mes Moeche se llena de vida y actividad con la naturalidad que dan los muchos años de celebración de la Feria, convirtiéndose en un pilar de la economía modestina: productos locales, nueces, embutidos, miel, pan, empanadas, quesos, verdura fresca, fruta, legumbres..., el pulpo "á feira", la visita al mercado del ganado, los tejidos, las plantas y flores, las herramientas, las monturas y utensilios... La Feria en Moeche conserva el tradicional y fundamental papel que jugaron las ferias en la economía rural. Aparece referenciada en documentos del siglo XVIII en los que se refleja el traslado de la Feria de la feligresía de San Xurxo a la de San Xoán. Tradición y autenticidad van de la mano en un mercado donde aún se mantiene la venta de ganado de forma activa.

Every 11th and 23th of each month Moeche gets very crowded because of the experience of many years celebrating the Fair, which became a pillar of the *Modestina* economy (from Moeche): local products, nuts, meats, honey, bread, pies, cheeses, fresh vegetables, fruits, legumes ... the octopus "á feira", the visit to the livestock market, clothes, plants and flowers, tools, trappings and implements ... the Fair retains in Moeche the traditional and essential role played by trade in the rural economy. It is referenced in the 18th century documents in which the transfer of the Fair from San Xurxo parish to San Xoán was reflected. Tradition and authenticity go together in a market where the sale of cattle is still actively maintained.





Comer, dormir, ver

Restaurantes casas de comidas, bares e tabernas

PARA COMER

Casa Pena, Guía Michelín, San Ramón. 15536 Moeche. Tlf. 981 404 024

Restaurante Delfino, estrada xeral, San Ramón. 15563 Moeche. Tlf. 981 404 165

Mesón O Campo San Ramón (A Feira). 15563 Moeche. (wifi)

Taberna Irmandiños, Castelo de abaixo. 15563 Moeche. Tlf. 981 434 354 (wifi)

Bar O Castelo, Castelo de abaixo. 15563 Moeche. Tlf. 981 404 107

Tabernas, bares e cafés

Casa Toñito, estrada Ferrol-Viviero. Liboreiro, Abade, 15563 Moeche. Tlf. 981 404 080

Bar A Terraza, estrada xeral. San Ramón. 15563 Moeche. Tlf. 629 609 343

Casa Sixto, San Ramón, 19. 15563 Moeche. Tlf. 981 404 028

Bar Ubaldo, estrada xeral, Balocos, San Xoán. 15563 Moeche. Tlf. 981 404 348

Café Bar Xambas estrada xeral, Balocos, San Xoán. 15563 Moeche. Tlf. 981 404 456

Cafetería Sobelaira, San Ramón. 15563 Moeche.

Bar A Estación, San Xiao, Labacengos. 15563 Moeche.

PARA DURMIR

Hostal Delfino, estrada xeral, San Ramón. 15563 Moeche. Tlf. 981 404 165

Casa Rural Aguamiel, O Pereiro, San Xurxo. 15563 Moeche. Tlf. 663 333 853





Percorrendo Moeche

Máis alá do que nestas páxinas se leva mostrado, Moeche agocha outros pequenos tesouros, testemuñas da historia propia e da de Galicia, patrimonio do que gozar pasenamente nun paseo por estas terras da pedra verde atravesadas polo río Xubia, salpicadas de manzanos del Río Vello, de caballos nobres, de feiras con longa tradición, terras en que se celebra o espírito irmandiño á sombra do seu Castelo.

Castros. Castro de Abade, castro da Costeira, en San Xoán, castro de Santa Cruz e castro de Labacengos.

Igrexas. A maioría dos edificios relixiosos que chegaron ata nós son produto de diferentes remodelacións sufridas ao longo dos séculos. Igrexas de San Xurxo, de Labacengos, de Santa Cruz, de Abade, de San Xoán e ermida de San Xiao de Osos.

Muiños. Cabe destacar o muíño en Ponte Norte, San Xurxo, e os denominados muíños de Loureiro, no límite entre Labacengos e Santa Cruz.

Cruceiros. A maioría dos cruceiros de Moeche pertencen a finais do s. XIX e principios do XX, e son obra probablemente do Antonio Rodríguez, canteiro de Moeche. Da súa man, deben ser os cruceiros de Santa Cruz, Labacengos, San Ramón e San Xurxo, este último, ao pé do castelo destaca pola súa altura.

Patrimonio xeolóxico. Comprende, entre outros, antigas explotacións de "toelo" e minas de cobre: Canteira de Penas Albas, Canteira de Ferrarias e Mina Piquito.

Recorriendo Moeche

Más allá de lo que en estas páginas se muestra, Moeche esconde otros pequeños tesoros, testigos de la historia propia y de la de Galicia, patrimonio del que disfrutar tranquilamente en un paseo por estas tierras de piedra verde atravesadas por el río Xubia, salpicadas de manzanos del Río Vello, de caballos nobles, de ferias con larga tradición, tierras en que se celebra el espíritu irmandiño a la sombra de su castillo.

Castros. Castro de Abade, castro de A Costeira, en San Xoán, castro de Santa Cruz y castro de Labacengos.

Iglesias. La mayoría de los edificios religiosos que llegaron a nosotros son producto de diferentes remodelaciones y añadidos sufridos a lo largo de los siglos. Iglesias de San Xurxo, de Labacengos, de Santa Cruz, de Abade, de San Xoán y ermita de San Xiao de Osos.

Molinos. Cabe destacar el molino en Ponte Norte, San Xurxo, y los denominados molinos de Loureiro, en los límites entre Labacengos y Santa Cruz.

Cruceros. La mayoría de los cruceros de Moeche pertenecen a finales del XIX y principios del XX, y son obra probablemente de Antonio Rodríguez, cantero de Moeche. De su mano, deben de ser los cruceros de Santa Cruz, Labacengos, San Ramón y San Xurxo, este último, al pie del castillo destaca por su altura.

Patrimonio xeolóxico. Comprende entre otros, antigas explotaciones de "toelo" y minas de cobre: Canteira de Penas Albas, Canteira de Ferrarias y Mina Piquito

Walking Moeche

In addition to the information you will find on this leaflet, Moeche hides another small treasures, witnesses of the history and the Galician traditions that will invite you to a peaceful walk through this green stoned landscaping by the River Xubia, apple trees by the River Viejo, noble horses, with a long tradition of fairs, a land where the *Irmandiños* spirit is celebrated in the shadow of the castle.

Castros (remains of Celtic houses). Castro de Abade, castro of Costeira, in San Xoán, castro of Santa Cruz and Castro Labacengos.

Churches. Most religious buildings that came to us are notorious examples of various renovations and additions suffered over the centuries. Note churches of San Xurxo, Labacengos, Santa Cruz, Abade, San Xoán and also hermitage of San Xiao de Osos.

Mills. Discover the mill in *Ponte Norte*, San Xurxo, and the so called Loureiro mills, in the boundary line between Labacengos and Santa Cruz.

Stone crosses. Most crosses in Moeche are from late 19th and early 20th centuries, probably made by Antonio Rodriguez, stonemason from Moeche. He is believed to be the author of the crosses of Santa Cruz, Labacengos and San Ramón. San Xurxo cross is at the foot of the castle and stands out for its height.

Geological Heritage. It includes, among others, ancient "toelo" and copper mines: Penas Albas quarry, Ferrarias quarry and Piquito mine.



Muiños de Loureiro



**Deputación
DA CORUÑA**

**MOECHE
CONCELLO**

www.concellodemoche.com

Concello de Moeche. San Ramón s/n.
15563 Moeche. A Coruña
Telf: 981404006 – Fax: 981404200

correo@moche.es